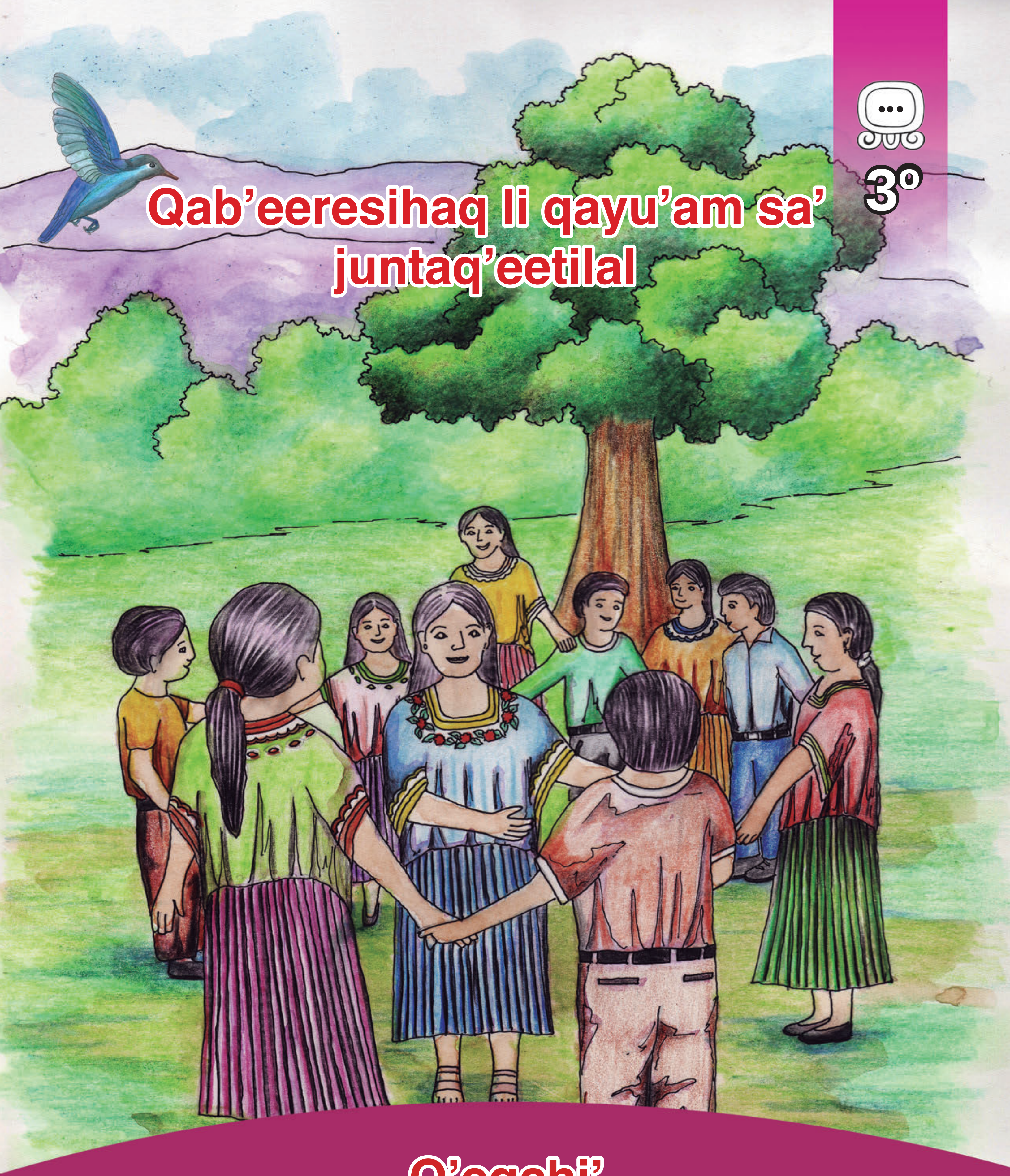
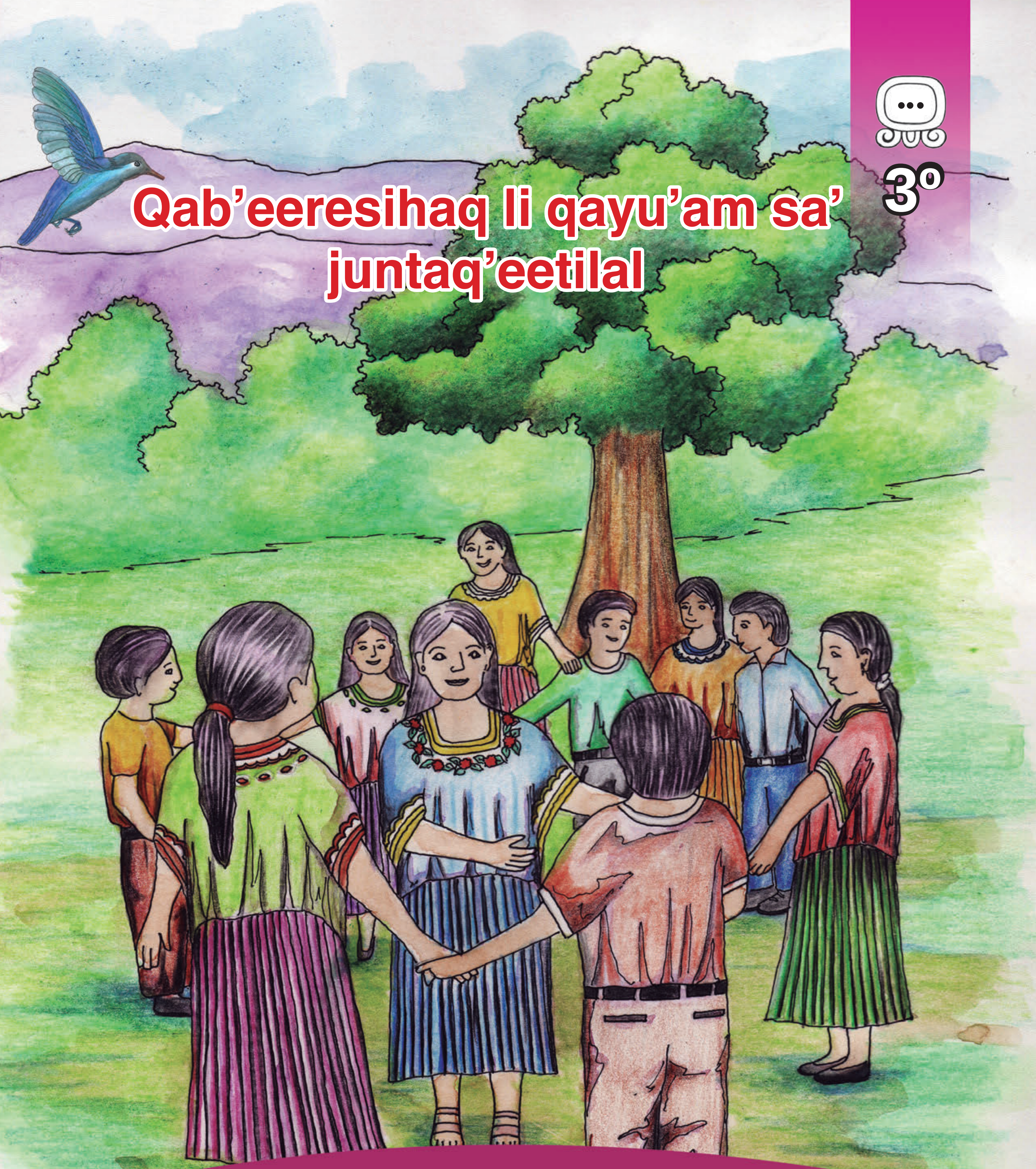
# Qab’eeresihaq li qayu’am sa’ juntaq’eetilal

3º



Q’eqchi’



# Qab'eeresihaq li qayu'am sa' juntaq'eetilal

3º

## Q'eqchi'

## Autoridades Educativas

Oscar Hugo López Rivas
**Ministro de Educación**

Héctor Alejandro Canto Mejía
**Viceministro Técnico de Educación**

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
**Viceministra Administrativa de Educación**

Daniel Domingo López
**Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural**

José Inocente Moreno Cámbara
**Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa**

Ana María Hernández Ayala
**Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-**

Carlos Jacinto Coz
**Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-**

### EQUIPO TÉCNICO DE EDICIÓN

**Coordinación General**

Tereza Mendoza Pérez
María Josefina Ajchomajay Ratzán
**Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural**

Magda Alejandra Menegazzo Amado
Ángela Lorena González Díaz
Reina del Carmen López Sincal
**Secretaría Presidencial de la Mujer SEPREM 2012**

Rosa Carmela Sosa López
**Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo, CODISRA 2012**

Departamento de Materiales de -DIGEBI-

**Equipo de Consultoras/es Idioma Q'eqchi'**

Floricelda Saquil Bol
**Autoría**

Héctor Raúl Mó Macz
**Diagramación**

César Armando Son Simón
**Ilustración**

La edición del material fue elaborado con el apoyo financiero de **Programa Mundial de Alimentos –PMA-** y la **Organización Panamericana de la Salud – OPS-**

"Se reservan los derechos de autoría y se autorizan las reproducciones y traducciones siempre que se cite al Ministerio de Educación y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen". Lo indicado, en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

Ministerio de Educación Guatemala · DIGEBI · SEPREM Secretaría Presidencial de la Mujer · CODISRA · F-ODM Fondo para el logro de los ODM · World Food Programme / Programa Mundial de Alimentos · Organización Panamericana de la Salud

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Tienen en sus manos un libro que reúne aprendizajes de las ciencias naturales, ciencias sociales y formación ciudadana. Fue realizado para que disfruten mientras adquieren nuevos conocimientos, habilidades y destrezas por medio del desarrollo de actividades interesantes que favorecen la participación, el juego y la experiencia.

Encontrarán temas para conocer, aprender y practicar normas de seguridad, para el bienestar de ustedes, de sus familias y de la comunidad. Les proporcionará ideas para cuidar la naturaleza y aprender a vivir en armonía con ella.

El libro les orientará a investigar los hechos pasados y a realizar experimentos relacionados con la naturaleza, también a descubrir y fomentar la propia identidad con la cultura de los pueblos garífuna, ladino, maya y xinca así como de otras latitudes. Todo lo anterior les despertará la curiosidad en la resolución de problemas de la vida diaria.

Les invito a que participen en la transformación de nuestra Guatemala, reconociendo su riqueza natural, el patrimonio cultural, el legado histórico y geográfico de su comunidad, de su municipio y de nuestro país.

Conocerse a ustedes mismos para respetar a los demás servirá para construir una nación con valores, en donde todos trabajemos por la paz y la convivencia fraterna.

Que el libro sea un punto de partida y de referencia, para descubrir y experimentar la ciencia, armonizar con la naturaleza y fortalecer las buenas prácticas que como guatemaltecos, nos lleven hacia un desarrollo integral sostenible.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRO DE EDUCACIÓN
Guatemala, C. A.

Comprometidos con la Educación

@MineducGT
/MineducGuate
www.mineduc.gob.gt

# Xb’eeresinkil li tzolok

**RUB’EETAL:**

Aajel ru naq laj k’utunel tril k’a’ ru li na’leb’ tento xb’eeresinkil, naru aj wi’ xsik’b’al xkomon li na’leb’ sa’ jalan chik li tasal, jo’kan aj wi’ rilb’al li tasal hu b’ar wi’ naxch’olob’ li xb’eeresinkil.

**SA’ XHOONALIL**

Naq ak yooq chi b’eeresimank li na’leb’ aajel ru xb’eeresinkil li komon tzolok, xb’aan naq tento xtenq’ankil li tzolom re naq a’an aj wi’ tye li xk’a’uxl ut tixtaw aj wi’ li xnawom.

1. Tento xtikb’al li tzolom re naq t-aatinaq ut tye li xna’leb’ chi rix li ok qe chi xtzolb’al.

2. Tento xb’aanunkil li patz’om chi rix li eetalil junjunq.

3. Aajel ru rilb’al naq te’xb’eeresi li k’anjel junjunq.

4. Wankeb’ li k’anjel tento te’xb’eeresi sa’ jalan chik li hu.

5. Aajel aj wi’ ru xch’olob’ankil li na’leb’ junjunq, b’ar wi’ naxye tink’e sa’ linch’ool.

6. Jo’kan aj wi’ tento rilb’al ma xtaw chi tz’aqal li na’leb’ malaj tento xk’eeb’al chik b’ayaq li xkawresinkil.

**NAQ AK XSUME’ XB’EERESINKIL**

Tento rilb’al ma li tzolom xtaw chi tz’aqal xb’eeresinkil li na’leb’ rik’in li k’anjel tixb’aanu chi rix, jo’ kan aj wi’ aajel ru xjultikankil chi ru naq tento tixk’e sa’ xch’ool ut tixyu’ami li junjunq chi na’leb’.

# Rajlil li perel


| | |
|---|---|
| Wiib' oxib' li na'leb' yeeb'il xb'aan laj jolominel tzolok. | 2 |
| Ani nake'kuutunk re li tasal hu a'in. | 3 |
| Chan ru xb'eeresinkil li tzolok rik'in li tasal hu a'in | 4 |
| Xch'olob'ankil li kok' jalam'uuch nak'utb'esink re li k'anjel. | 6 |
| **Xb'een raqal:** Xloq'al li yu'amej. | 7 |
| **Xkab' raqal:** xloq'al li ixq. | 13 |
| **Rox raqal:** Xloq'al chi xjunil li wan sa' qasutam. | 19 |
| **Xka raqal:** Juntaq'eetilal. | 25 |
| **Ro raqal:** Junajilal. | 31 |
| **Xwaq raqal:** Li k'ulun' ut li teneb'anb'il sa' xb'een li komonil. | 37 |
| **Xwuq raqal:** Sa' xsik'b'al li tuqtuukilal. | 43 |
| **Xwaqxaq raqal:** Linjunxaqalil ut laajunxaqalil a'an jun li simaatan. | 49 |
| Xch'olob'ankil wiib' oxib' aatin. | 57 |

# *Eetalil nake'k'utb'esink k'anjel*

Sa' kok' ch'uut

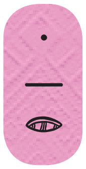
Li eetalil b'ar wi' wankeb' wiib' li kok' ixqa'al ut wiib' li kok' teelom, naxk'utb'esi naq tento k'anjelak sa' ch'uut. Aajel ru naq juntaq'eetaqeb' ixq ut winq sa' junaq ch'uut.

Nink'e sa' linch'ool

Li eetalil a'in naxk'utb'esi naq q'esq'esaq li qaxik xb'aan naq a'in xch'olob'ankil li na'leb' yooko xtzolb'al.

Injunes

Naq tqataw li ch'ina'al aajel ru li k'anjelak sa' junelal, xb'aan naq a'an li naxk'utb'esi.



Wan sut naq tqataw li ajl sa' mayab' chi xk'atq li ch'ina'al, a'an naxk'utb'esi naq tento li k'anjelak ab'an sa' qochoch malaj rik'in jalan chik li poyanam, ab'an moko sa' tzoleb'aal ta.

# XB'EEN RAQAL

## XLOQ'AL LI YU'AMEJ

### Xseeb'alil:

Naxk'e reetal li xloq'al li xyu'am chi xjunil wank sa' xb'een li loq'laj ruuchich'och', naxk'e xloq'al chi xjunil li wank sa' li xsutam, jo' li: loq'laj che'k'aam, loq'laj pek ch'iich', loq'laj xul, loq'laj ixq ut winq sa' juntaq'eetil ut loq'laj k'a' re ru xb'aan naq wank xyu'am ut wank xk'anjel.

# Xb'een nimla na'leb'

## Chi xjunil wan xyu'am

Sa' jalan chik hu ninjalam'uuchi junaq loq'laj che'k'aam, junaq loq'laj ixq ut winq sa' juntaq'eetil, junaq loq'laj xul ut junaq loq'laj pek.

Tqawech' sa' ch'uutalil k'a' ut naq kaahib' li jalam'uuch xinb'aanuheb'.

Nink'e sa' linch'ool

Chi xjunileb' li loq'laj xul, loq'laj che'k'aam, pek ch'iich', k'a' aq re ru ut loq'laj ixq ut winq sa' juntaq'eetil tento naq tqab'eeresi li qayu'am. Jalanqjalanq qawanjik rik'ineb'. ab'an juntaq'eet qawankilal. Jo'kan aj wi' naq eb' li qamama' qixa'an nake'xye qe naq chi xjunil wan sa' qasutam tqach'oolani xb'aan naq wankeb' xyu'am.

Sa' kok' ch'uut

Tqawech' sa' komonil chi rix chan ru na'oken li choxach'ooch' rik'in xb'eeresinkil li qayu'am.

Nink'a'uxla ut ninye chan ru tink'eheb' xloq'al eb' li yu'amej wankeb' sa' linsutam.

Nink'e sa' linch'ool

Chi xjunil li wan sa' qasutam nim xwankil, jo'kan naq tento xk'eeb'aleb' xloq'al, tink'e aj wi' inloq'al ut tink'e xloq'aleb' li ixq ut winq.

Sa' kok' ch'uut

Sa' komonil toonume'q chi ub'ej:

K'a' raj ru tk'ulmanq wi' ink'a' tink'eheb' xloq'al chi xjunil li wan xyu'am.

Qajalam'uuchiq junaq eetalil b'ar wi' nak'utun naq aajel ru chi xjunil li wan sa' li sutam.

Chi rix a'an tento naq tqak'a'uxla ut tqatz'iib'a sa' nimqi perel hu chan ru naq nakoo'oken laa'o li poyanam chi xkolb'al chi xjunil li k'a' re ru wankeb' sa' qasutam.

# Xkab' nimla na'leb'

## Nink'e xloq'al linmama' ut li wixa'an

Tinye chi ruheb' li wech aj tzolonel chan ru nink'eheb' xloq'al linmama' ut li wixa'an.

Nink'e sa' linch'ool

Linmama' ut li wixa'an tento xk'eeb'aleb' xloq'al xb'aan naq numtajenaq xnawomeb'. A'aneb' li nake'k'amok xb'eheb' linna' linna' inyuwa' ut nake'xk'am aj wi' qab'e laa'o.

Sa' kok' ch'uut

K'a' ut naq tento xk'eeb'aleb' xloq'al li qamama' qixa'an

K'a' ut naq tento xyeeb'al na'chin, wa'chin reheb' li cheekel poyanam.

K'a' ut naq eb' li cheekel poyanam nake'k'ehok qana'leb'.

K'anjel sa' ch'uut:

Qatz'ilaq rix jarub'eb' li cheekel poyanam sa' li qateepal, ut qak'a'uxlaq ma naqak'eheb' xlo'qal..

*Laa’in jun li cheekel ixq, junxil chaq q’e kutan ninru chi k’anjelak chi kaw, ab’an anaqwan ink’a’ chik ninkuy, xb’aan naq ak yo aj wi’ chi nume’k linkutan. Junxil chaq q’e kutan nake’xye qe naq tento roxloq’inkileb’ li cheekel poyanam xb’aan naq a’aneb’ tz’aqal xkuutal li yu’amej, ab’an anaqwan eb’ li kok’al ink’a’ chik nake’raj oxloq’ink, jo’kan ninye eere naq chex’ab’inq taxaq laa’ex ut chek’e aj wi’ xlo’qal eb’ li nachinb’ej ut yuwa’chinb’ej.*

Sa’ kok’ ch’uut

Qasumehaq:

K’a’ ta wi’ naq naxye naq kaw rib’ junxil.

K’a’ ta wi’ naq naxye naq junxil k’eeb’ileb’ chaq xna’leb’.

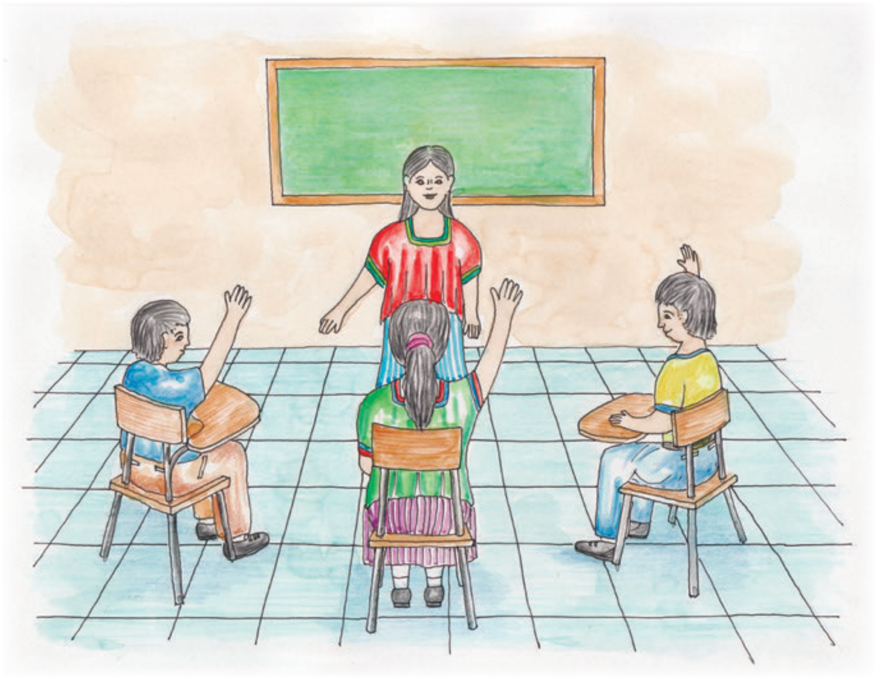
K’a’ ta wi’ naq naxye naq anaqwan ink’a’ chik nake’oxloq’in li kok’al.

K’a’ raj ru xb’aanunkil re naq te’oxloq’inq li kok’al.

K’a’ ru naqak’a’uxla ma nake’oxloq’in aj wi’ li nimqi poyanam, ma nake’roxloq’i linna’, linna’chin ut chi xjunil li ixq wankeb’ sa’ linteepal.

# Rox nimla na'leb'

**Nink'e inloq'al ut nink'eheb' xloq'al li ixq ut winq.**



Nink'e sa' linch'ool

Sa' xteepal Watemaal wanko kaahib' chi nimqi ch'uut, kaahib' chi nawom b'aanuhom, laj xinka, laj garífuna, laj mayab' ut laj kaxlan. Chi xjunilo wan qaloq'al. Maak'a' ru junaq nawom b'aanuhom jwal us chik ru junaq chik, junaqiko' sa' komonil.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kok' ch'uut : wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Tqawech' rix chi ch'uutalil, ma na'uxk k'ehok loq'al sa' li xna'aj tzolok, ut k'a' ru ut naq jo'kan li wank aran.

Nink'a' uxla ut nintz'iib'a chan ru naq tinyu'ami li k'ehok loq'al sa' li xna'aj tzolok.

# XKAB' RAQAL

## LI XLOQ'AL LI IXQ

**Xseeb'alil:**

Naxk'e reetal xloq'al li ixq jo' aj k'ehol yu'amej, aj k'ehol metz'ew, na'leb' ut nawom, naxk'e xhoonal xtz'aqonik chi junqal ut sa' komonil, chi seeb' ut chi najt xhoonal, jo' chank ru naxye li raajelal ut li tz'aqonk sa' li xna'aj tzolok ut jo' aj wi' chi rix.

# Xb’een nimla na’leb’

## Xkawilal li ixq.

Nink’e sa’ linch’ool

Li ixq naroksi ruuq ut li xt’upuy re xk’utb’al li xmetz’ew ut xkawilal. Naru naroksi li xmetz’ew re xtenq’ankil xjunkab’al ut re xtenq’ankil li xkomonil. Eb’ li ixq wankeb’ xmetz’ew, seeb’eb’ xch’ool ut kawresinb’ileb’ cho’q re xb’eeresinkil li k’anjel junjunq.

Nawil li eetalil:

K’a’ ru xyaalalil li xb’aatal li ixq.
K’a’ ut naq naroksi li xq’ol.
K’a’ ut naq naroksi li t’ikr
K’a’ ut naq naroksi li t’upuy.

Li ixq oxloq’ li xyu’am xb’aan naq a’an laj kehol yu’am, a’an li nakawresink ut nake’ok xyu’am li aatinob’aal, ut a’an aj k’utb’esinel roxloq’inkil li choxach’ooch’ xb’aan naq li xb’aatal naxk’utb’esi ut muqmu li na’leb’ chi ru.

Sa’ kok’ ch’uut

Sa’ ch’uut : wiib’ ixqa’al ut wiib’ teelom.

Tinwech’ rix sa’ ch’uutal chi rix li na’leb’ nake’xk’e qe li qixa’an.

Nink’e sa’ linch’ool

Li xnawom li ixq moko b’ab’ay ta chi ru re li winq, li xnawom maak’a’ ru xnub’alil ut naxnaw k’ehok na’leb’, nayakok, naxaqab’ank aatin ut a’an li naraqok aatin sa’ junaq ch’utam.

Sa’ jalan chik hu, tintz’iib’a kaahib’ chik na’leb’ xk’ehom we linnna’ maraj li wixa’an ut li naru nawoksi sa’ xyanqeb’ li wech aj tzolonel.

Tinjalam’uuchi junaq li cheekel ixq jwal na’oken sa’ linteepal ut tink’utb’esiheb’ chi ru linkomon aj tzolonel.

Eb’ li ixq aj ralch’ooch’ jwal nim li xk’anjeleb’ sa’ qayanq, ab’an nawan li tz’eqtaanank xb’aan naq jwal nake’oken li kaxlan na’leb’ sa’ qayanq, wi’ laa’o li kok’al tqoxloq’iheb’ chi tz’aqal reeru eb’ li ixq, maak’a’ naxye ma saaj malaj cheek, yooqo chi okenk re xjeb’al li majelal a’in.

# Xkab’ nimla na’leb’

## Li ixq tento xk’eeb’al xloq’al.

Sa’ kok’ ch’uut

Sa’ kaakahil : wiib’ ixqa’al ut wiib’ teelom.

Ma k’eeb’ileb’ xloq’al li wech aj tzolonel ixqa’al sa’ xna’aj tzolok.

Nink’e sa’ linch’ool

Chi xjunileb’ li ixq tento xk’eeb’aleb’ xloq’al, xb’aan naq oxloq’eb’, wankeb’ xnawom ut yalaq k’a’ ru nake’ruhank xb’aanunkil.

Tinjuntaq’eeti li aatin rik’in li ixq, ut nink’e reetal naq naxb’eeresi chi xjunil a’in.

sak’a.

aj tz’ilol chaq’rab’.
aj k’ehol na’leb’.
aj k’ehol yu’am .

seeb’ xch’ool.

aj k’uulanel tumin.
aj ilol yaj.
aj kawresinel ch’ool.

Tinye k’a’ ut naq tento xk’eeb’al xloq’al li ixq ut k’a’ ut naq kawresinb’il li ixq cho’q re xb’eeresinkil jalanjalanq chi k’anjel.

Q’eqchi’

Sa’ kok’ ch’uut

Chan ru naq tink’e xloq’al li ixq.

Xloq’al li ixq

Nawoxloq’i li xjunxaqalil

Nintenq’a xb’aanunkil li k’anjel junjunq

Nink’e sa’ linch’ool naq nim xwankil

Nawab’i li na’leb’ naxye

Sa ‘ ch’uut

Naqak’a’uxla k’a’ ru li na’leb’ tento xb’eeresinkil re xk’eeb’al xloq’al li ixq, chi rix a’an tqatz’iib’aheb’ chi sa’ li sursu wan taqe’q.

# Rox nimla na'leb'

**Ixq juntaq'eet xwankil rik'in junaq winq.**

Sa' kok' ch'uut

Sa' Kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Tqak'uub' ut tqatz'iib'a junaq uutz'u'ujinb'il aatin li na'aatinak chi rix li ixq, chi rix a'an tqakaw ye chi ruheb' li qech aj tzoloneleb'.

Tinjalam'uuchi wib' malaj tinjalam'uuchi junaq li wanab' ut tink'uub'

Nink'e sa' linch'ool

Nim xwankil junaq ixq xb'aan naq naru xb'aanunkil a'an yalaq k'a' ru chi k'anjel sa' li rochoch malaj b'aratq chik. Tuqtu nawank, seeb' xch'ool ut sak'a.

# ROX RAQAL

## XLOQ'AL CHI XJUNIL LI WAN SA' QASUTAM

**Xseeb'alil:**

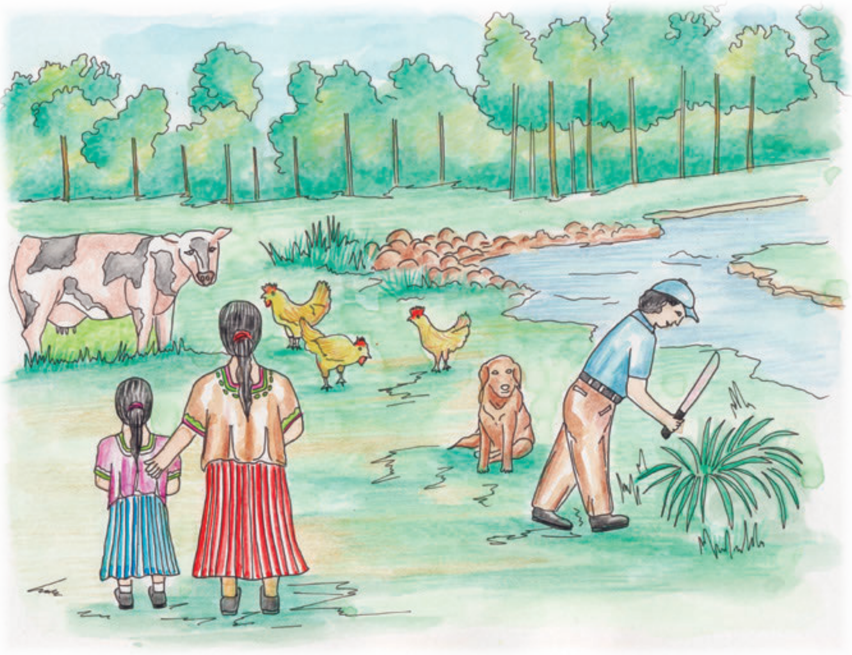
Naxk'eheb' reetal xkomoneb' li yu'amej wankeb' sa' loq'laj ruuchich'och', jo' aj wi' li wankeb' sa'atqeb' li nawom b'aanuhom, sa' xyanqeb' li ixq ut winq, b'ar wi' loq'oninb'ilaq li yu'amej.

Q'eqchi'

# Xb'een nimla na'leb'

## Laa'in sa' li sutam

Twil chi us li jalam'uuch ut tinye aniheb' li nake'k'utun aran jwal nim xwankil.



Nink'e sa' linch'ool

Eb' li lxq ut winq juntaq'eet xwankilaleb' rik'in xkomon chik xjunil li wank sa' ruuchich'ooch' jo'kan naq tento te'qak'e xloq'al sa' juntaq'eetil. Eb' li k'a' re ru nake'wank us ta ma'aniho laa'o, ab'an laa'o ink'a' nakooru chi wank wi' maak'a' eb' a'an.

Tintz'iib'a, k'a' ru raj ru tk'ulmanq wi' tintz'eqtaana ut ink'a' ru tinch'oolani chikxjunil li wan sa' loq'laj ruuchich'ooch'.

Tinwotz reheb' linna' linna' inyuwa' li xintzol.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kok' ch'uut:

Nintz'il xk'ab'a'eb' li k'a' re ru wankeb' sa' liqasutam, jo' xul, ch'e, uutz'u'uj, tzuul nima', ut wan chik xkomon.

Naq ak twanq xk'ab'a'eb' li k'a' re ru a'in, qatz'ilaq rix, k'a' ru li k'anjel nake'xb'aanu sa' li qayu'am laa'o li poyanam.

Nink'e sa' linch'ool

Li loq'laj ruuchikch'och' twanqk xyu'am, jo'kan naq nim xtwanqkil xch'oolaninkil ut xk'eeb'al xloq'al.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kok' ch'uut: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

K'a' ut naq nak'eemank xloq'al li loq'laj ixim

Tinjalam'uuchi sa' jalan chik hu chan ru naq tink'eheb' xloq'al chi xjunil li k'a' re ru jo' wi' chan ru tink'e inlo'qal, xb'aan naq juntaq'eet li qawanjik, ut loq' li qayu'am sa' komonil.

# Xkab' nimla na'leb'

## Nink'eheb' xloq'al li ixq ut winq

Tinye chan raj ru nawaj te'xk'e inloq'al.

Nink'e sa' linch'ool

Chi xjunileb' li ixq ut winq sa' juntaq'eetil tento xk'eeb'aleb' xloq'al, maak'a' naxye ma cheek ma saaj, li rixqilal malaj xwinqilal ut k'a' ru xnawom xb'aanuhom. Wi' laa'o naqak'e xloq'al chi xjunil li twanq sa' qasutam, k'a' ut naq ink'a' tqak'e qaloq'al chi qib'il qib'.

Sa' kok' ch'uut

Naqatz'il rix k'a' ut naq nayeeman naq juntaq'eeto ab'an wan sut naq naqatz'eqtaana li ixq.

Aajel ru naq tqasik' k'a' ut naq kama'an nak'ulman ut k'a' raj ru xb'aanunkil re xsik'b'al xyaalal li ch'a'ajkilal a'in.

Tinjalam'uuchi linch'uutal b'ar wi' yooqo chi k'anjelak sa' junajil ut tink'utb'esi naq ak yooko chik xk'eeb'al xloq'al li ixq.

Laa'o li poyanam tento naq tqil li loq'laj ch'ooch' jo' qana', xb'aan naq naril naq nakooyo'la, naxk'e qawa', nakoxk'iiresi ut nakoxk'uula wi' chik naq nakooq'ajk nakoosutq'i.

Qasumehaq li patz'om a'in:

1. K'a' ut naq na'b'ej li loq'laj ch'ooch'.
2. Chan ru naq nakoxk'iiresi.
3. K'a' ru naxk'e chi qatzaka.
4. K'a' ut naq nayeeman naq nakoxk'uula.
5. Wi' li loq'laj ch'ooch' ink'a' nakoxrahob'tesi, k'a' ut naq laa'o junelik naqab'eeresi li rahilal cho'q re xrahob'tesinkil.
6. Chan ru naq naqarahob'tesi li ch'ooch'.
7. Wi' nakoxk'iiresi junaqik rik'ineb' li xul ut li che'k'aam k'a' ut naq laa'o naqab'eeresi li tz'eqtaanank.
8. K'a' ut naq laa'o li poyanam jwal naqatz'eqtaana qib' chi qib'ilqib'.
9. K'a' ru aajel ru xb'aanunkil re naq ink'a' chik tootz'eqtaananq.

# Rox nimla na'leb'

## Nin'okenk chi xtenq'ankileb' linkomon, ixq ut winq

Nawil li eetail:

Nink'e sa' linch'ool

Tento xtenq'ankil qib' sa' komonil ut sa' juntaq'eetilal xb'aan naq junaqik qak'a'uxl, qana'leb' ut qak'ulub', li qawanjik jun aj wi', ut li qayu'am tento xchaab'ilob'resinkil junelik ab'an rik'in li tenq'ank ib' ut komonil wank.

Sa' kok' ch'uut

K'a' raj ru li k'anjel tqab'aanu re naq sa' komonil too'okenq chi xtenq'ankil qib' b'ar wi' maak'a'aq li rahob'tesink, kaqal ut ch'e'ok ib'.

Nink'a'xula k'a' raj ru tk'ulmanq wi' k'a'aj wi' raj li ixq tixb'aanu chi xjunil li k'anjel ut li winq ink'a' taa'okenq sa' xb'eeresinkileb'.

Ma tb'eeresimanq ta wi' li tenq'ank ib'.
Ma tb'eeresimanq ta wi' li komonil wank.
Ma tb'eeresimanq ta wi' li juntaq'eetilal.
Ma tb'eeresimanq ta wi' raj li juntaq'eetilal.

# XKA RAQAL

## JUNTAQ'EETILAL

**Seeb'alil:**

Nake'xk'e xwankil ut xloq'al li xjalanil yu'am sa' xyanqeb' li ixq ut li winq, jo' aj wi' sa' xyanqeb' li tenamit wankeb' Watemaal ut nake'tz'aqon sa' li xsachb'al li ch'e'ok ib' ut li xtz'eqtaanankil li ixq ut xtenamiteb' aj ralch'och'.

# Xb’een nimla na’leb’

## Ninnaw b'ar wankeb' li na'leb' teneb'anb'il sa' inb'een xb'aanunkil

Sa’ kok’ ch’uut

Chi kaakahil: wiib’ ixqa’al ut wiib’ teelom.

Tqawech’ rix sa’ komonil ut chi rix a’an toonume’q chi ub’ej chi aatinak chi rix li taqlankil malaj li teneb’anb’il sa’ qab’een ut tento tqapaab’ sa’ li tzoleb’aal.

Nink’e sa’ linch’ool

Twanq qak’ulub’ ab’an twanq aj wi’ li qataqlankil, jo’ li xk’eeb’aleb’ xloq’al li qana’ qayuwa’, eb’ laj k’utunel ut eb’ li xkomon lxq ut winq sa’ juntaq’eetil; xyeeb’al li yaal; tink’e inloq’al ut tink’eheb’ aj wi’ xloq’al li ixq ut winq; roxloq’inkil li qasutam.

Tink’a’uxla ut tinwotz reheb’ li wech aj tzolonel, k’a’ ru naru tqab’aanu re xyu’aminkil li qataqlankil sa’ li tzoleb’aal.

Tinye k’a’ ru raj tk’ulmanq wi’ ink’a’ naqapaab’ li qataqlankil sa’ li tzoleb’aal.

Ninnaw b’ar wankeb’ link’ulub’.

Tink’a’ uxla ut tinye b’ar wankeb’ link’ulub’.

Nink’e sa’ linch’ool

Nink’e sa’ linch’ool: chi xjunileb’ li ixq ut li winq wan qak’ulub’, tento xpatz’b’al xk’eeb’al xwankil; wan qak’ulub’ re tzolok, re xwanjik qajunkab’al, re xwanjik qatzekemq, aatinak sa’ qaatinob’aal ut wankeb’ chik xkomon.

Sa’ kok’ ch’uut

Sa’ kaakahil: wiib’ ixqa’al ut wiib’ teelom.

K’a’ raj ru tk’ulmanq wi’ ka’aj wi’ eb’ raj li ixq wanqeb’ xk’ulub’.

K’a’ raj ru tk’ulmanq wi’ ka’aj wi’ eb’ raj li winq twanqeb’ xk’ulub’.

Tintz’iib’a k’a’ raj ru tk’ulmanq wi’ ink’a’ nak’eeman xwankil li qak’ulub’.

# Xkab' nimla na'leb'

## Ixq ut ' li winq tento naq k'eeb'ilaq qaloq'al

Tinjalam'uuchiheb' linna' inyuwa', chi rix a'an tinye ani reheb' jwal k'eeb'ilaq chi us xk'ulub'

Nink'e sa' linch'ool

Chi xjunileb' li ixq ut winq tento naq juntaq'eetilb'ilaqo, ink'a' naru nawan rilb'al chik jalan li jun ut jalan li jun, xb'aan naq junnaqik qaloq'al linkomon ixq ut winqo.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Tqawech' rix li junjunq chi patz'om, chi rix a'an tqatz'iib'a li xsumenkil sa' nimqi perel hu ut tqawotz rik'ineb' li qakomon.

K'a' ut naq tento xb'eeresinkil li k'ulub' sa' juntaq'eetil.

Sa' jun li junkab'al wankeb' oxib' li kok' ixqa'al ut jun li teelom ab'an jun aj wi' li kaxlanwa. Ani aj e tixk'e li na'b'ej, malaj k'a' ru tento tixb'aanu.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kok' ch'uut:

Qasik'aq oxib' li na'leb' b'ar wi' ink'a' nab'eeresiman sa' juntaq'eetil li k'ulub' sa' xyanqeb' li ixq ut winq. Qayehaq jo' li tzolok, k'iiresink kok'al, mesunk, ut naab'al chik xkomon.

Chi rix a'an tqawech' k'a' ut naq kama'an nawan. Ani nake'oken sa' li tz'eqtaanank ut k'a' ru li aajel ru xb'aanunkil cho'q re xsik'b'al xyaalal.

Ninyaab'asi li na'leb' a'in:

*Laa'in qana' Rux, naq xink'i chaq raasa naq xine'xk'e chi tzolok xb'aan li neb'a'il ut xb'aan naq nake'xye naq li ixq moko xk'ulub' ta tzolok, ab'an linyuwa' junelik kaw xch'ool ut xyal xq'e, anaqwan laa'in aj b'anonel ut nink'anjelak sa' nimla b'anleb'aal. Li wiitz'in laj Mek a'an aj tz'ilol chaq'rab' ut yo xyalb'al xq'e chi xpuktasinkil naq jwal aajel ru li xb'eeresinkil sa' juntaq'eetil li k'ulub', re naq sa' komonil too'elq chi ub'ej.*

K'a' ru nakak'a'uxla chi rix li naxye qana' Rux.
Wi' ink'a' raj xtenq'aak xb'aan li xyuwa' ma xru ta wi' raj chi tzolok.

K'a' ta wi' naq nake'xye naq li ixq junes re k'iiresink na'usa.

Rox na'aj 3º

# Rox nimla na'leb'

## Chi qajunil juntaq'eet qawankil

K'a' ut naq eb' li ixq ut eb' li winq juntaq'eet qaloq'al

Nink'e sa' linch'ool

Chi xjunileb' li ixq ut winq kawresinb'ileb' cho'r re xb'eeresinkil jalanjalanq li k'anjel jo': tzolok, jolomink, aatinak, b'eek, b'anok, kawresink ut naab'al chik. Jo'kan naq ink'a' naru naqatz'eqtaana junaq ixq aajel ru naq tqak'e xna'aj chi okenk, xb'aan naq juntaq'eet li qaloq'al ut li qawankilal.

ixq ut winq naru

- kawresink
- xxaqab'ank
- okenk
- mayejak
- tzolok
- q'usuk
- k'ehok na'leb'
- b'atz'unk
- tijok

# RO' RAQAL

## JUNAJILAL

**Xseeb'alil:**

Naxk'e reetal li xjalanil ut xjunnaqileb' sa' li k'anjelak, li ixq ut li winq, jo' aj wi' sa' xyanqeb' nawom b'aanuhom, jo' aj wi' li xmajelal juntaq'eetilal wankeb', ut nake'k'ehok loq'al sa' juntaq'eetilal ut sa' junajilal sa' li k'anjel uxb'il yalaq b'ar: sa' li ixq ut winqil, sa' li junkab'al.

# Xb'een nimla na'leb'

## Li qana' Po ut Qaawa' Saq'e

Sa' kok' ch'uut

Tooxik chi ru nub'aal re xsik'b'al li qana' Po ut rilb'al qaawa' Saq'e.

Tqawech' rix, b'ar wan reheb' jwal nim xwankil

Nink'e sa' linch'ool

Li junajilal naraj naxye xch'utub'ankil rib' li jun sumal, re naq twanq li junajil, li junajilal naxk'ut rib' sa' li ruuchich'ooch', jo'kan utan naq li xwankilaleb' li Ixq ut winq sa' juntaq'eetil juntaq'eet xb'aan naq li ixq ut li winq junaj rilb'aleb' rib'.

B'ar twanqk li xsumal li loq'laj ch'och'.

Chi xjunil li k'a' re ru wan li xsum:

kutan
hab'alq'e
ixq
tzo'
qana'
ixqi che'

q'ojyiin
saq'ehil
winq
tux
qawa'
teelom che'

Ninjalam'uuchi ut ninb'oneb' jarub' li k'a' re ru nake'wan sa' suumal.

Ninpatz'ok rik'ineb' linna' linyuwa'

Jarub' paay li che'k'aam nake'xnaw ru li wankeb' xsum, malaj wan li ixq ut teelom che'.

Jarub' tzuul ixq ut jarub' teelom nake'xnaw ru.

Nink'e sa' linch'ool

Jo' chan ru wankeb' li qana' Po ut qaawa' Saq'e, kama'an aj wi' wankeb' xkomon li k'a' re ru sa' li qasutam jo' linna' linyuwa', junelik nake'xtz'aqob'resi rib' li xyu'ameb' re naq te'wanq chi tz'aqal reeru, jo' kan naq chi qajunilo tento naq toowanq sa' junajilal ut juntaq'eetilal xb'aan naq lo'q li qawanjik.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kok' chuut: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Tintz'iib'a k'a' ru raj nak'ulmank wi' ka'aj wi' raj linna' malaj linna' inyuwa' wan wik'in.

Tintz'iib'a li xk'ab'a'eb' linna' inyuwa' ut linmama' wixa'an.

# Xkab' nimla na'leb'

**Laa'in li ch'ina ixqa'al ut laa'in li ch'ina al, sa' wiib'al seeb' qach'ool.**

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Naqawech' rix ani li jwal seeb'eb' xch'ool, eb' li ixqa'al malaj eb' li teelom.

Nink'e sa' linch'ool

Chi xjunileb' li kok' ixqa'al ut li teelom seeb'eb' xch'ooleb', maajun nim xwankil chiru li jun, chi xjunileb' nake'ruhank xb'aanunkil li nake'raj.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Tintz'iib'a xk'ab'a' li k'anjel li naru raj aj wi' xb'aanunkil li ixq jo' aj wi' li winq.

Rik'in li xtenq'aal laj k'utunel, tintz'iib'aheb' li aatin li nake'xk'ul rib' xyaalal rik'ineb' li jalam'uuch.

Sa’ kok’ ch’uut

Seeb’ qach’ool sa’ komonil: ixq ut winq.

Qasik’aq b’ar wan li k’anjel tento tqab’aanu re xk’utb’al naq seeb’ qak’a’uxl laa’o li ixq ut laa’o li winq.

b’atz’unk b’olotz

xiitink

xk’eeb’aleb’ xwa li kaxlan

xyiib’ankil li tib’el wa

Sa’ jalan chik perel hu qayiib’aq xjalam’uuchik li na’leb’ a’in, ut tqasik’ junaq li jwal naxk’utb’esi naq seeb’ li qach’ool ab’an tento xyeeb’al k’a’ ut.

Sa’ junesal. Qayaab’asiq li na’leb’ a’in, qayalaq xyeeb’al sa’ junpaat

seeb’seeb’ linch’ool chi tzolok, tzolok nawaj xb’aan naq seeb’seeb’ linch’ool. Seeb’seeb’ laach’ool chi b’atzunk, seeb’seeb’ laach’ool chi se’ek, seeb’seeb’ laach’ool chi yaab’ak, seeb’seeb’ laach’ool chi okenk, chaab’il nakab’aanu xb’aan naq seeb’seeb’ laach’ool.

# Rox nimla na'leb'

## Li qakawilal

Nakooxik chi qajunil chi ru li nub'aal.

Tqak'e qib' chi sursu, chi qajunil tqachap li quq' chi qib'il qib' ut too'oq chi sutink, toob'eeq, toopisk'oq ut too'anilaq. Naq tooraqe'q toochunlaaq chi qajunil chi ru ch'ooch' malaj chik ru tz'ak.

Tinye chan ru wilb'al, ma sa' malaj ink'a' linch'ool.

Nink'e sa' linch'ool

Eb' li ixq ut li winq wankeb' xmetz'ewil, tento roksinkil re xb'aanunkil li usilal ut moko re ta xk'eeb'al rahilal sa' xb'een li ixq ut winq, chi moko re xtenb'al li ixq. Twanq aj wi' qametz'ew chi qajunil ab'an moko juntaq'eet ta nak'utuk chi qu, tojo' a'an yaal re li qapohol qachahimal.

Tintz'il rix b'ar naru naroksi li xmetz'ew li ixq ut li xmetz'ew li winq.

Tintz'iib'a b'ar naru nawoksi eb' linmetz'ewil.

# XWAQ RAQAL

## LI K'ULUB' UT LI TENEB'ANB'IL SA' XB'EEN LI KOMONIL

**Xseeb'alil:**

Nake'xk'e xwankil li xtz'aqonikeb' li ixq ut li winq jo' jun taqlank sa' xb'eeneb' sa' wiib'al sa' xyanqeb' li ixq ut winq, sa' li awab'ejilal ut sa'li nawom b'aanuhom jo' jun k'anjelak sa' li Tenamital.

# Xb'een nimla na'leb'

## Li teneb'anb'il sa' inb'een

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Tqak'a' uxla wiib'aq li k'anjel wan sa' qab'een li tento tqab'aanu sa' li tzoleb'aal.

Nink'e sa' linch'ool

Eb' li ixq ut li winq wan qak'anjel sa' li qajunq kab'al, sa' li tzoleb'aal ut sa' komonil. Jo'kan naq tento xk'eeb'al sa' qach'ool ut xpaab'ankil.

Sa' junesal. Qayaab'asiq li na'leb' a'in, qayalaq xyeeb'al sa' junpaat

Nink'e sa' linch'ool

Nink'e sa' linch'ool: li ixq naru xb'aanunkil yalaq k'a' ru chi k'anjel sa' li komonil, jo': ok cho'q aj jolomil, aj tz'iib', aj k'utunel, aj nawol Chaq'rab', aj b'anonel, ut junqaq chik. Jo'kan naq li ixq jwal nim xwankil sa' li komonil.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

tqayaab'asiheb' li aatin a'in:

- qamama' qixa'an
- qana' qayuwa'
- t'uj ixq ch'ajom

Tqatz'iib'aheb' raqal aatin rik'ineb' li sumal chi aatin a'an.

Qatz'ilaq rix, ani xb'eenwa reheb' naqayaab'asi (ma a'an li ixq maraj li winq).

# Xkab' nimla na'leb'

## Ixq ut winq wan qak'anjel ut qak'ulub'

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Sa' komonil tqatz'iib'a junaq seeraq', tqoksiheb' li aatin a'in:

Ch'ina ixqa'al

Ch'ina al

Na'ab'ink

K'ulub'

Sahil ch'oolejil

Nink'e sa' linch'ool

Eb' li ixq wankeb' xk'ulub' jo' eb' aj wi' li winq, re naq maak'a'aq ch'a'ajkilal tento naq tqapaab' li qataqlankil ut tqapatz' xk'eeb'al xwankil li qak'ulub'. Naraj xyeeb'al wi' qak'ulub' tzolok, teneb'anb'il sa' qab'een xk'eeb'al sa' qach'ool re naq too'elq chi chaab'il.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Wochb'eeneb' li wech aj tzolonel tqatz'iib'a wiib' qak'ulub' ut wiib' k'anjel wan sa' qab'een xyu'aminkil sa' li xna'aj tzolok.

Li qak'ulub' ut li teneb'anb'il sa' qab'een

Naab'al li qak'ulub' ab'an wan aj wi' li tento xb'eeresinkil.

Qilaq:

| **K'ulub':** | **qak'anjel malaj li teneb'anb'il sa' qab'een:** |
|---|---|
| Tzolok. | Xk'eeb'al qach'ool chi tzolok. |
| B'ane'k. | Xtzekankil li naxk'uub' li qana'. |
| Ochochnaal. | Xsaab'esinkil li qochoch. |
| Xyeeb'al li qak'a'uxl. | Tz'aqonk. |
| Tenq'ank ib'. | Oxloq'ink. |
| ut naab'al chik xkomon. | |

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil. Qatz'ilaq rix li na'leb' a'in:

Laa'o li ixq ut laa'o li winq wan qak'ulub' ut tento naq te'xb'eeresi eb' li komonil. Ab'an tento aj wi' naq tinb'eerese li teneb'anb'il sa' linb'een, xb'aan naq wi' tinpatz' link'ulub' tento aj wi' naq tinb'aan li taqlanb'il sa' inb'een.

- K'a' ru naqak'a'uxla chi rix li na'leb'.
- Ma us xpatz'b'al naq te'roxloq'i li qak'ulub'.
- Ma us naq tqab'eeresi li qak'anjel junjunq.
- K'a' ru rusil naxtaw li komonil wank wi' naqab'eeresi li qak'ulub' ut li qak'anjel sa' komonil.

Rox na'aj 3º

# Rox nimla na'leb'

## Laa'in ninruhan chi tz'aqonk

Tink'a' uxla ut tinwotz chi ruheb' li ixq ut winq, k'a' ru k'anjelil nawulaq chi wu xb'aanunkil.

Nink'e sa' linch'ool

Chi xjunileb' li Ixq ut winq sa' juntaq'eetil nake'ruhan chi tzolok ut naru nake'xchaab'ilok'resi li k'a' aq re ru twanq rusil sa' li xyu'ameb'. Linkomon ixq ut winqo seeb' qach'ool jo' kan naq tento li tz'aqonk.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Tqak'a' uxla ut tqab'eeresi junaq k'utb'esink chi ruheb' qech aj tzolonel. Qayehaq: junaq xajl, b'ich, junaq uutz'u'ujinb'il aatin malaj k'a' aq chik ru.

Tinye k'a' ru li nawil sa' li jalam'uuch.

# XWUQ RAQAL

## SA XSIK'B'AL LI TUQTUUKILAL

**Seeb'alil:**

Naxk'e reetal b'arwankeb' lixchaq'rab'ilwank, liloq'laj na'leb' ut li xna'leb' li junjunq chi nawom b'aanuhom li nak'amok b'e sa' li wank sa' junkab'al, sa' komonil ut sa' li awab'ejilal, re xsik'b'al li tuqtuukilal sa' xyanqeb' li ixq ut winq, jo' aj wi' sa' xyanqeb' li nawom b'aanuhom re xsachb'al li yib'aj na'leb' aj tz'eqtaananel ixqilal winqilal, li natz'eqtaanank iyayilej ut aj kanab'om chik ixb'ej.

# Xb'een nimla na'leb'

## Tinch'oolani chi xjunil li wan sa' insutam

Twil ut tinye chan ruheb' li k'a' re ru nawil sa' eb' li jalam'uuch.

Nink'e sa' linch'ool

Sa' li qayu'am tento naq tqasik' li tuqtuukilal, ink'a' naru naqapo' li xwankilal li loq'aj ruuchikch'ooch', xb'aan naq ak re li q'ojyin ut li kutan, li hab'alq'e ut li saq'ehil, ut wankeb' chik xkomon. Rilb'al ut roxloq'inkil li qasutam na'oken sa' xb'eeresinkil li tuqtuukilal.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Tqatz'iib'aheb' li aatin nayeeman chi sumalil: wulaj kab'ej, q'e kutan, raasa, raaxiik', xe' toon.

Anaqwan tintz'iib'a junjunq chi na'leb' rik'in li aatin a'in, ab'an tinjultika xloq'al li qasutam rik'ineb', jo': Tqaw li che' re naq wulaj kab'ej, ink'a' tqil li ra.

Laa'o li ixq ut laa'o winq seeb' qach'ool.

Tinjalam'uuchi wib' tu tinye sa' k'a' ru usin wi', chi rix a'an tinwotz chi ruheb' li wech aj tzolonel. Mare usin chi b'ichank, chi aatinak, chi xuxb'ak, chi okenk...

Nink'e sa' linch'ool

Nink'e sa' linch'ool: naq naqayaab'asiheb' li qana' qayuwa', xb'eenwa naqayaab'asi li qana' xb'aan naq jwal nim xwankileb' sa' li qajunkab'al ut sa' li qakomonil.

Sa' kok' ch'uut

Tooxik chi ru nub'aal, tqak'e qib' sa' sursu ut toochunlaaq chi ru ch'och' malaj chi ru tz'ak, junaq qech aj tzolonel tixk'e junaq meet malaj che' sa' xyi ut tixk'e chi surink, ut b'ar wi' tjayalinq xjolom li meet, a'an tyehoq junaq raqal aatin. Qayehaq: seeb' inch'ool xb'aan naq ninnaw ilok ru hu. Seeb' linch'ool chi roxloq'inkil li che'k'aam. Ut chik kama'an yooq li b'atz'unk.

Tintz'iib'a jun raap aatin rik'inatqeb' li aatin a'in:

Eb' li ixq, eb' li winq, seeb' xch'ool, li us wi', nawom, li sutam, li che'k'aam, li tuqtuukilal, li k'anjelak, li wank sa' usilal.

# Xkab’ nimla na’leb’

**Li k'a' ru naru tinb'aanu ut li k'a' ru ink'a us tinb'aanu**

Najultiko’ we jun intaqlankil xyehomeb’ we linna’ linna’ inyuwa’ li tento tinb’aanu.

Nink’e sa’ linch’ool

Li na’leb’ xk’ehomeb’ qe li qana’ qayuwa’, nak’exk’ut qab’e re naq ink’a’ ru naqab’aanu li ink’a’ us, re naq ink’a’ ru tqak’ul wi’ chik reeqaj li naqab’aanu. Moko us ta rajlankil li chahim, moko us ta xjob’aleb’ li che’, li xul, moko us ta reetz’unkileb’ li qech poyanamil.

Sa’ kok’ ch’uut

Sa’ kaakahil: wiib’ ixqa’al ut wiib’ teelom.

Tqatusub’ chi xjunil li k’a’ aq re ru tento tqab’aanu sa’ li xna’aj tzolok ut li ink’a’ naru tqab’aanu.

Wiib’ oxib’ li na’leb’ us tinb’eeresi:

xtenq’ankil li was wiitz’in
roxloq’inkil laj k’utunel
roxloq’inkil linna’ linyuwa’
roxloq’inkil li sutam
roxloq’inkil li loq’laj ha’

Tintz’iib’a li k’a’ re ru us tinb’aanu sa’ kab’l ut li ink’a’ ru naru tinb’aanu.

K’a’ ut naq moko us ta xq’etb’al raatin linna’ linyuwa’ ut li nimqi poyanam.

Sa’ kok’ ch’uut

Sa’ kaaka’hil:

Qak’a’uxlaq ut qasumehaq li junjunq chi patz’om.

K’a’ ut naq eb’ li qana’ qayuwa’ nakoo’exq’us.

K’a’ ut naq eb’ li qana’chin yuwa’chin nake’xk’e qana’leb’.

K’a’ ut naq laa’o kok’al tento too’abinq.

K’a’ ut naq tento roxloq’inkil li qasutam.

Chan ru naqileb’ li qakomon aj tzolonel, ma nake’xpaab’ raatin laj k’utunel.

Chi rix a’an tqawotz rik’ineb’ li qakomon wankeb’ sa’ tzoleb’aal.

Sa’ junesal:

Tinpatz’ reheb’ linna’ linyuwa’ k’a’ ut naq oxlo’q raatineb’, ut k’a’ ru naqak’ul naq ink’a’ nakoo’abin.

Chi rix a’an tintz’iib’a k’a’ ru xe’xye we ut tinyiib’ junaq li jalam’uuch chi rix junaq ch’ina’al naxpaab’ li naye’ re, ut junaq chik b’ar wi’ ink’a’ naxpaab’.

# Rox nimla na'leb'

## Tintenq'a linsumal

Ninyaab'asi li seeraq':

*Li q'uq'*

*Sa' jun kutan, wan jun li q'uq' chalen chaq sa' xsaajilal narataw purik ut purik toj reetal tixtaw li xsum.*

*Naq xniman, kipurik ut kipurik toj reetal kixtaw jun ch'ina'usil tux q'uq', sa' jun xchamal ru k'iche' ,jun pak'al li loq'laj tzuul taq'a. Laa'in li ch'ina tux q'uq' naxmatk'e aj wi' chaq sumlaak rik'in junaq ch'ina'usil q'uq'. Xe'xsumela li xch'ool ut xe'sumla ut saheb' xch'ool chalen q'e kutan.*

Nink'e sa' linch'ool

Li junajilal ak re, jo'kan naq eb' linna' inyuwa' xsumaleb' rib', jo'kan naq linna' jwal nim xwankil kama'an aj wi' xwankil linyuwa'.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Qak'uub'aq qib' ut tqak'utb'esi chi ruheb' li qakomon junaq li junkab'al li nake'xtenq'a rib'eb' ut junaq li junkab'al b'ar wi' ink'a' nake'xtenq'a rib'eb'. chi rix a'an tqaye b'ar wan li us xb'eeresinkil.

Tinseeraq'iheb' re linna' inyuwa' li k'a' ru xintzol.

# XWAQXAQ RAQAL



## LINJUNXAQALIL UT LAAJUNXAQALIL, A'AN JUN LI SIMAATAN

**Seeb'alil:**

Nake'xnaw naq wankeb' li juntaq'eetilal ut jalanil sa' xyanqeb' li kok' ixqa'al ut teelom, b'ar wi' maak'a' naxye b'ar wan linch'uutal jo' aj Mayab', Xinka, Garífuna ut aj Kalan'aatin. Jo'kan aj wi' naxnaw naq oxloq' li junxaqalil ut aajel ru xsaab'esinkil ut xkawresinkil li qach'ool re naq junelik te'xk'e xloq'al.

# Xb'een nimla na'leb'

**Linjunxaqalil wan xloq'al**

Tinjalam'uuchi wib' ut tinye chan ru nin'ilok, ma saaj woq, ma nim intib'el, ma ma ch'ina ixqa'alin, malaj ch'ina'alin.

Nink'e sa' linch'ool

Maak'a' naxye wi' ixqin malaj winqin, li aajel ru naq tqoxloq'i li qajunxaqalil jo'kan naq tento xkolb'al li qajunxaqalil chi ru li rahilal, jo' toch'e'k, muxe'k, teniik ut naab'al chik. Mi sach sa' li qach'ool naq li qajunxaqalil a'an jun li qasimaatan tento roxloq'inkil.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'a'l ut wiib' teelom.

Tqawotz li na'leb' chi rix k'a' ru li molam nake'k'anjelak cho'q re xkolb'aleb' li kok ixqa'al ut teelom chi ru li rahilal junjunq.

Tqatz'il rix k'a' ut naq eb' li kok' ixqa'al ut teelom, kolb'ileb' rix.

Tqawotz b'ar nakooxik chi jitok wi' twanq junaq traj numtaak malaj xrahob'tesinkil li qajunxaqalil.

Jalan qajunxaqalil ab’an juntaq’eeto jo’ lxq ut winq.

Tintz’il rix k’a’ ut naq juntaq’eet qak’ulub’ laa’o li ixq ut winq us ta jalan qapaab’al malaj ch’uutal.

Nink’e sa’ linch’ool

Laa’o li ixq ut winq juntaq’eet li qak’ulub’ ut loq’al, maak’a’ naxye naq jalanaq li qab’aal ut ch’uutal, jo’ aj q’eqchi’, xinka malaj jalan chik.

Sa’ kok’ ch’uut

Sa’ kaakahil:

Tqatz’il b’ar wankeb’ li na’leb’ juntaq’eet naqab’eeresi laa’o li ixq ut winq.

Tqatz’il k’a’ ut naq jwal aajel ru xk’anjel li ixq re xk’eeb’al xna’leb’ li kok’al re naq te’xsaab’esi rib’ chi chaab’il.

Tqajalam’uuchi sa’ nimqi perel hu naq laa’o li ixq ut winq juntaq’eet li qaloq’al ut tqaletz sa’ li tzoleb’aal re naq te’ril li ixq ut winq.

Rox na'aj 3º

# Xkab' nimla na'leb'

## Nink'eheb' xloq'al li ixq ut winq

Tintz'il rix k'a' ut naq jalan xjunxaqalil li ixq ut li winq, ut chan ru tinwoxloq'i li junjunq.

Nink'e sa' linch'ool

Ak qe li qasimaatan, ixq malaj winq, ab'an tento roxloq'inkil qib' ut ink'a' xrahob'tesinkil malaj xtz'eqtaanankil li ixq ut winq.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil:

Qatz'ilaq rix chan ru naq nake'rahob'tesiik li xjunxaqalil eb' li ixq ut winq.

Qawech'aq k'a' ru aajel ru xb'aanunkil re naq twanq junaq lxq ut winq sa' juntaq'eetil.

Qatz'ilaq rix k'a' ut mani naru nach'e'ok re li qajunxaqalil.

Qayaab'asihaq li na'leb':

Laa'o ch'ina'ixqa'al ut ch'ina'al maani naru nach'e'ok re li qajunxaqalil malaj xcha'al xb'aan naq ak yooko chi nimank ut tento roxloq'inkil li qajunxaqalil, maani naru namuxuk li qayu'am xb'aan naq oxlo'q naq wanko sa' li sutam.

Tqajalam'uuchi sa' nimqi perel hu naq laa'o li ixq ut winq juntaq'eet li qaloq'al ut tqaletz sa' li tzoleb'aal re naq te'ril li ixq ut winq.

**Laa'in ch'ina ixqa'al**

Nawoxloq'i wib' re naq tine'xroxloq'i li komon.

Ink'a' ninb'atz'un chi yib' ru re naq te'xk'e linloq'al.

Ink'a' tintikeb' li teelom re naq tine'roxloq'i.

Tin'aatinaq sa' xyaalal ut chi tz'aqal reeru.

Tinpaab' k'a' ru naxye laj k'utunel.

Tinpaab' li na'leb' linna' re naq tinwoxloq'i linjunxaqalil.

**Laa'in ch'ina teelom**

Nawoxloq'i wib' re naq tine'roxloq'i li komon.

Ninb'atz'un sa' xyaalal re naq maani tinrahob'tesi.

Tink'eheb' xloq'al eb' li kok' ixqa'al.

Tin'aatinaq sa' xyaalal ut chi tz'aqal reeru.

Tinpaab' k'a' ru naxye laj k'utunel re naq tink'eheb' xloq'al linkomon ut li kok' ixqa'al.

Tinpaab' k'a' ru naxye linna linyuwa' re naq tink'eheb' xlo'qal li kok' ixqa'al.

Loq' li qajunxaqalil jo'kan naq tento tqil qib' re naq sa' xyaalal tqab'eeresi li qayu'am.

Rox na'aj 3º

# Rox nimla na'leb'

## Chan ru xsaab'esinkil linjunxaqalil

Tintz'il rix k'a' ut naq aajel ru tintzol xsaab'esinkil wib', xb'aan naq k'iik yookin.

Nink'e sa' linch'ool

Laa'o li ixq ut winq aajel ru naq tqasaab'esi qib' chi tz'aqal reeru xb'aan naq rajlal kutan yooko chi k'iik ut nawulak xq'ehil naq na'ok chi jalaak li qajunxaqalil.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil:

Tqawotz ut tqasume li na'leb' chi rix k'a' ru naqak'ul wi' ink'a' ru naqasaab'esi qib' chi rajlal.

Tqatusub' wiib' oxib' li na'leb' re xb'eeresinkil wulajwulaj re naq tqasaab'esi qib' junelik.

Tento xwotzb'al li na'leb' a'in rik'ineb' li ixq ut winq re naq a'an aj wi' te'xnaw k'a' ru li naqak'a' uxla.

## *Hu xe'ilman xsa'*

Sumk'uub' chi rix tuqtuukilal. (Acuerdos de Paz)

Xchaq'rab'il li xk'ulub' li ixq.

Xtuslal chan ru xb'eeresinkil li k'utuk sa' eb' li tzoleb'aal, sa' xb'een raqal. (CNB)

Sumk'uub chi rix eb' laj ralch'ooch'. (Convenio 169)

Sumk'uub' chi rix xjeb'al li tz'eqtaanank yalaq chan ru. (ONU)

Xk'ulub'eb' li kok'al.

Otras fuentes bibliográficas SEPRREM, CODIRSA, DIGEBI

# Xyaalal aatin

| | |
|---|---|
| Ch'e'ok ib' | Conflictos |
| Choxach'ooch' | Naturaleza |
| Jitok | Denuncia |
| Junajilal | Complementariedad |
| Junkab'al | Familia |
| Juntaq'eetilal | Igualdad |
| K'ehok sa' ajl | Inclusión |
| K'ulub' | Derecho |
| Komonil wank | Sociedad |
| Komonil | Grupo |
| Li tuqtuukilal | Paz |
| Molam | Organizaciones |
| Rahob'tesink sa' junkab'al | Violencia intrafamiliar |
| Tz'aqonk | Participar |
| Tz'eqtaanank | Discriminación |

## *Xch'olob'ankil wiib' oxib' aatin*

| | |
|---|---|
| **Juntaq'eetilal** | A'an li xb'eeresinkil li na'leb' chi tz'aqal reeru b'ar wi maani nim xwankil, maani nim xloq'al, chi xjunileb' li poyanam juntaq'eet xk'ulub'eb' ut xloq'aleb'. |
| **K'anjelak** | Li k'anjelak a'an jun li qak'ulub' laa'o li poyanam b'ar wi' tento li okenk ab'an sa' tuqtuukilal ut sa' xyaalal. |
| **Komonil** | A'an li ch'uutalej, naraj xyeeb'al naq a'an li wank sa' komonil, xb'eeresinkil li qayu'am sa' xyanqeb' li qakomon, re naq toowaqliik sa' komonil. |
| **Metz'ew/ kawilal** | Li metz'ew moko ka'aj wi' ta li xmetz'ew li qajunxaqalil, a'an b'an li qakawilal wan cho'q re xb'eeresinkil qib' sa' komonil ut chi tz'aqal reeru. |

Rox na'aj 3º

| | |
|---|---|
| **Muxuk k'ulub':** | A'an li xtz'eqtaanankil malaj xrahob'tesinkil junaq poyanam, jo' xq'etb'al li raatil, xk'eeb'al xlob', xq'etb'al li tz'aqonik u li rokik sa' li tzolok, b'ane'k, ut naab'al chik. |
| **Rahob'tesink:** | A'an xmuxb'al li xk'ulub'eb' li poyanam, malaj xmuxmal xyu'am li loq'laj choxach'och'. |
| **Seeb'al ch'oolej:** | A'an li na'leb' ut li k'a'uxl teneb'anb'il sa' qab'een jo' poyanam. |
| **Tuqtuukilal:** | A'an li xb'eeresinkil li qayu'am chi tz'aqal reeru b'ar wi' maak'a' li ch'e'ok ib' ut rahob'tesink, a'an b'an naq nawan li juntaq'eetilal ut li junajilal. |
| **Tz'aqonk:** | A'an jun li qak'ulub' laa'o li poyanam xb'aan naq naru nakoo'oken ut tz'aqonk, sa' yalaq k'a' ru chi k'anjel na'oken cho'q re xchaab'ilob'resinkil li qateepal. |
| **Tzolok:** | Li tzolok a'an jun xk'ulub' li poyanam, maak'a' naxye wi' nim, kach'in, b'aq, saq, cheek, saaj, ixq, malaj winq. |

# Kutank sa' Mayab'

**B'atz':** Naxk'utb'esi li hoonal, li komonil, lli aatinob'aal, jwal nake'wulak chi ru k'anjelak. Nake'yiib'ank jalanjalanq chi k'a' re ru.

**B'e:** A'an li kawilal, a'an li b'eeresink, xkutankileb' laj b'eenel, xk'utankil li yiib'ank k'anjel, k'uub'ank na'leb', ut xb'eeresinkil li k'a'uxl.

**Ajl:** Xkutankileb' li kok'al, a'an li al ru, naxk'utb'esi li na'chinb'ej, sa' li kutan a'in naru k'anjelak rik'in kok'al. Eb' li poyanam sa' li kutan a'in jwal aleb' nake'k'utun.

**Hix:** B'aalam, kawilal naxk'e li yu'amej, xkutankileb' li ixq, eb' li poyanam nake'yo'la sa' li kutan a'in jwal kaweb' xch'ool, ut chaab'il aj wi' nake'k'anjelak.

**Tz'ik'in:** A'an laj k'amol esil rik'in li ajaw ut li loq'laj ch'ooch', eb' li nake'yola' sa' li kutan a'in, jwal wankeb' xk'a' ru re, ut useb' cho'q re xk'anjelankil li ajl, komonil wank, ut choxach'ooch'.

**Aj maak:** Naxk'utb'esi li kuyuk maak, xkutankil li mayejak, re xpatz'b'al li qakuyb'al. Naxk'utb'esi li cheekelal, li tzakahemq, li kawilal ch'oolej cho'q re li mayejak.

**Noj:** A'an li na'leb'ak, a'an li nawom, li kawilal, xkutankil li k'ehok na'leb', xkutankil rab'inkileb' li cheekel poyanam. Eb' li poyanam nake'yo'la sa' li kutan a'in jwal chaab'ileb' cho'q re k'ub'ankil li k'iila k'anjel.

**Tijax:** A'an li kawilal wan sa' li qamusiq' sa' li qamuhel. Li kutan a'in nak'anjelak cho'q re xtawb'al xkawilal li musiq' li muhel wankeb' sa' li sutam.

**Kawoq:** Naxk'utb'esi li komonil, li junkab'al, a'an reetalil li qawa' Kaaq. Eb' li poyanam nake'yola sa' li kutan a'in jwal wankeb' xna'leb' re xsik'b'al xyaalal li ch'a'ajkilal junjunq.

**Aj Puub:** Naxk'utb'esi li kawilal sa' li ch'a'ajkilal junjunq, a'an reetalil laj b'atz'unel b'olotz. Eb' li poyanam nake'yola' sa' eb' li kutan a'in jwal chaab'ileb' jo' aj k'utuneleb'.

**Imox:** Reetalil li ha'. Li kutan a'in naxk'utb'esi li juntaq'eetilal rik'in li qak'a'uxl, li qajunxaqalil ab'an naxk'utb'esi aj wi' li ch'a'ajkilal.

**Iq':** Reetalil li loqlaj iq', li qayo'leb'aal, li qamusiq', a'an li junxaqalil, li qaam. Xkawilal k'anjel, aj iiqanel na'leb', aj k'amol b'e. Sa' li kutan iq' li k'uub'la chaq li yu'amej.

**Aq'ab'aal:** A'an li ik'e'k, a'an li xtiklajik li kutan, ut xraqe'jik li loq'laj qojyiin. Xkutankil cho'q re xsik'b'al xyaalal li ch'a'ajkilal junjunq. Xkutankil li mayejak, li tz'aamank.

**K'at:** A'an xkemb'al li yu'amej, li ch'a'ajkilal ut chan ru xsik'b'al xyaalal. Xkutankil li k'anjelak sa' komonil, xkutankil li kawilal cho'q re li ixq.

**Kan:** A'an reetalil li loq'laj k'anti'. Naxk'utb'esi li yu'amje, li xaml, jo'kan naq sa' qab'een laa'o li poyanam wan xk'eeb'al xwankil ut xloq'al li qayu'amej ut li qawanjik.

**Keme:** Reetalil li kamk. A'an li tuqtuukilal sa' li yo'lajik ut sa' li kamk. Xkawilal li qojyiin. Xkutankileb' li qaxe' qatoon.

**Kej:** Reetalil laj jolominel. Wan xna'leb' cho'q re taqlank ut jolomink, a'an laj k'aak'alenel, laj ilonel. Eb' li poyanam nake'yola sa' Kej, naru nake'xjolomi li k'iila k'anjel.

**Q'anil:** A'an reetalil li iyaj, reetalil li siyank. A'an xmaatan li ixq, li k'iiresink, a'an naxk'utb'esi li kutan a'in. Xkutankil li riyajil li qawa quk'a'.

**Toj:** Kutan cho'q re li tojok. Xkutankil li mayejak cho'q re xtojb'al li jo'k'ihal kach'inal naqamaakoni sa' li ruuchich'ooch, a'an xk'eeb'al reeqaj li qamaak re naq tb'eeq chi chaab'il li qayu'am.

**Tz'i':** A'an laj k'aak'alenel tenamit. A'an xk'utb'esinkil li tz'i' li nanumsink qe junpak'al, naq nakooq'aj nakoosutq'i. Aj k'uub'anel chaq'rab'.

# Ajl sa' Mayab'

| | |
|---|---|
| **Jun roxk'aal** | • •<br>• |
| **Wiib' roxk'aal** | • •<br>• • |
| **Oxib' roxk'aal** | • •<br>• • • |
| **Kaahib' roxk'aal** | • •<br>• • • • |
| **Oob' roxk'aal** | • •<br>— |
| **Waqib' roxk'aal** | • •<br>•<br>— |
| **Wuqub' roxk'aal** | • •<br>• •<br>— |
| **Waqxaqib' roxk'aal** | • •<br>• • •<br>— |
| **B'eleeb' roxk'aal** | • •<br>• • • •<br>— |
| **Lajeeb' roxk'aal** | • •<br>—<br>— |
| **Junlaju roxk'aal** | • •<br>•<br>—<br>— |
| **Kab'laju roxk'aal** | • •<br>• •<br>—<br>— |

| | |
|---|---|
| **Oxlaju roxk'aal** | |
| **Kaalaju roxk'aal** | |
| **O'laju roxk'aal** | |
| **Waqlaju roxk'aal** | |
| **Wuqlaju roxk'aal** | |
| **Waqxaqlaju roxk'aal** | |
| **B'eleelaju roxk'aal** | |
| **roxk'aal** | |

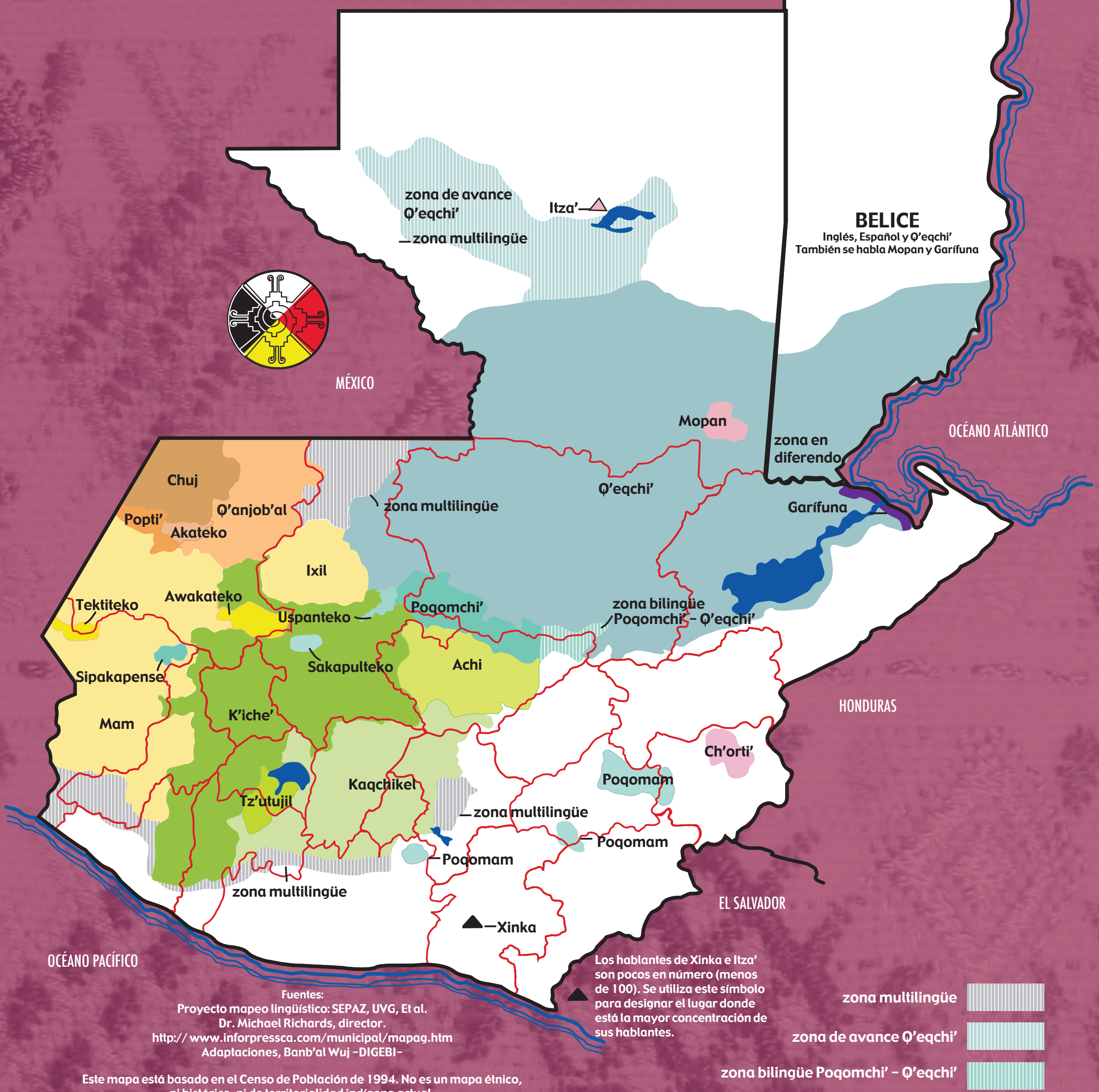
JALAM'U REHEB' LI KOK'AL UT TZOLEB'AAL XE'OKEN SA' LI K'ANJEL

## JALAM'U REHEB' LI KOK'AL UT TZOLEB'AAL XE'OKEN SA' LI K'ANJEL

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

# RETAL IXIMULEW
## Mapa Lingüístico de Guatemala
### Idiomas mayas, xinka y garífuna




Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

**Distribución gratuita**